

JULY 2023 7月號

# ACADEMY CELLO FESTIVAL 2023

*Ars Longa, Vita Brevis*  
生命有限 藝術永恆

22-28 July  
Academy Concert Hall



Subscribe to eNews  
訂閱電子快訊

Music without Borders  
音樂無疆界

# Music Without Borders

## 音樂無疆界



Trevor Chan Ching-wei 陳聘懷

James Li Chun-lam 李俊霖

With border restrictions having lifted, the Academy's School of Music is back on the road, performing as well as engaging in exchange in different cities. Under the leadership of Professor Ray Wang, Head of Strings and the Junior Music Department, and a number of other teachers, students of the Strings Department travelled to Guangzhou and Shenzhen to take part in the 2023 Youth Music Culture the Greater Bay Area (YMCG) event. This was followed by a trip to Shanghai for the 38<sup>th</sup> Shanghai Spring International Music Festival. Student representatives Trevor Chan Ching-wei and James Li Chun-lam had both rarely set foot on the Mainland before this. Both remark that their first collaboration with young Mainland musicians allowed them to transcend differences and explore art together.

揮別疫情阻隔，演藝學院音樂學院今年重新出發，遠赴世界各地交流演出。在弦樂系及青少年音樂課程主任王磊教授，以及多位老師帶領下，弦樂系學生早前先後到廣州和深圳參加2023粵港澳大灣區（廣東）國際青年音樂周（YMCG），再到上海出席第三十八屆上海之春國際音樂節。兩位學生代表陳聘懷和李俊霖不約而同表示，過去鮮有機會踏足國內，更遑論交流演出，今次首度與國內年輕樂手合作，藉着音樂打通隔閡，共同探索藝術方向。

The weeklong YMCG 2023 was held in Guangzhou and Shenzhen in February. An ensemble of four students from the Academy performed alongside some of the Mainland's top music students, all under the coordination of Professor Ray Wang, Head of Strings as well as of the Junior Music Programme, who is also a YMCG 2023 artistic committee member.

"It wasn't easy for the students, given their packed learning schedules, to participate in YMCG 2023," Professor Wang points out. "However, they well-managed their online classes and examinations in addition to their busy daily schedules for practising, rehearsing and performing in concerts. I was fortunate to join the students, as this allowed me to witness their efforts and excellence in all the programmes. Their endeavours certainly made the Academy shine at the festival in performances that demonstrated the quality of our students."

### Trevor Chan: Finding Common Ground With Music

Trevor Chan, a freshman in the Bachelor of Music (Honours) programme, was the cellist for the quartet. Trevor began learning the cello at age 5; by 6, he had been accepted into the Junior Music Programme at the Academy. This didn't always bring joy; throughout primary school, Trevor saw cello practice as little more than a chore. However, meeting more competent musicians as a member of the secondary-school orchestra made him see the weaknesses in his technique. He began to approach cello practice with greater fervour in the hope of catching up with his upperclassmen.

Trevor's alma mater Diocesan Boys' School (DBS) is known for its rigorous music training. While in high school, Trevor joined a DBS exchange tour to Europe where he took masterclasses and gained fresh exposure. "That's when I fell



Four School of Music's students connected with other young musicians in the Greater Bay Area under the leadership of Dr. Iñaki Sandoval, Dean of Music, Prof. Yiu Song-lam, Head of Woodwind, Brass and Percussion, and Prof. Ray Wang, Head of Strings, Head of the Junior Music Department, and member of the YMCG 2023 Artistic Committee. 四位音樂學院學生在院長盛韻奇博士與木管樂、銅管樂及打擊樂系主任姚桑琳教授、弦樂系及青少年音樂課程主任兼YMCG 2023藝術委員會委員王磊教授帶領下出席今年YMCG。

今年二月在廣州和深圳舉行的2023粵港澳大灣區（廣東）國際青年音樂周，在弦樂系及青少年音樂課程主任兼YMCG 2023藝術委員會委員王磊教授帶領下，由四位學生組成的室樂團，與來自大灣區內外的精英樂手合作演出。王磊教授表示：「學生要於繁重的學習中抽時間參與YMCG 2023並不輕鬆，除了每天忙於練習、排練和演出外，還要好好安排時間參與線上課堂及考試。我很榮幸能夠與學生們一起參加YMCG 2023，見證他們的努力和出色表現。他們的演出讓演藝學院於音樂周中綻放異彩，讓更多人認識到我們學生的卓越水平。」

### 陳聘懷：從樂曲中找到共識

四重奏的大提琴手陳聘懷是音樂（榮譽）學士課程一年級學生，五歲開始學大提琴，六歲參加演藝青少年音樂課程。他不諱言小學階段視練琴為苦差，直至升中後在學校樂團見識到高手，才發覺基本功未夠，於是開始瘋狂練習，希望追上師兄們的進度。

母校拔萃男書院注重音樂培訓，陳聘懷在高中時跟隨學校交流團到歐洲演出及參加大師班，對音樂有新的體驗，「那時才真正愛上音樂，我發覺如果生活中缺



School of Music's students Trevor Chan, Clarissa Cheuk, Cristy Cheung and Jason Fung performed as a string quartet. 音樂學院學生陳聘懷、卓君蔚、張靜林、馮卓賢組成弦樂四重奏。

in love with music, and realised that life would be very difficult without it," he recalls. "It may sound like an exaggeration but it's the truth."

After finishing high school, Trevor knew with certainty that he wanted to specialise in music. He was accepted by several academies abroad but chose to attend the Academy. "I am very fond of Hong Kong," he explains. "I've been to Europe. It's beautiful and steeped in art and culture. But I love Hong Kong."

Before he formally enrolled at the Academy, Trevor was invited by an upperclassman of the School of Music to join the string quartet. Thus began a seamless collaboration that led to Trevor getting picked by Professor Ivan Chan, Associate Professor of String Chamber Music, to perform at YMCG 2023.

"We gave one performance each in Guangzhou and Shenzhen," Trevor notes. "We also attended the masterclass of the Shanghai Quartet. These are valuable opportunities. I was extremely fortunate to be able to rehearse with professional musicians. I learnt a lot about technique simply by observing. Verbal communication wasn't always necessary."

Trevor adds that he took advantage of breaks during rehearsals to get to know the other musicians a little better, swapping notes and ideas. "I hadn't had much experience travelling on the Mainland in the past," he says. "It was a lot of fun. We discussed music and the future. Those musicians have exceptional technique. It was eye-opening."

Though still a freshman, Trevor's mind is made up. He wants to be a cellist, one who will work with musicians over the world. "The recent experiences have shown me that when musicians sit down to play the same piece, all differences fall to the wayside, and they will find common ground in the music," he says. "It's a beautiful and amazing thing."

Trevor believes that this experience has expanded his vision, so he looks forward to more performances on the Mainland. "We often say that we want to go out into the world," he notes. "But there are many excellent musicians in the Mainland too. We can consider starting from there before going out into the world."

### James Li: Long Path to Professional Musician

In April, Professor Wang took the strings team to Shanghai to play at the longstanding Shanghai Spring International Music Festival. For James Li, a student in the Master of Music programme, the performances had double significance,

少音樂會非常困難，說出來有點誇張，卻是事實。」中學畢業後，毫無懸念選擇進修音樂，他曾經報考海外音樂學院並獲取錄，但最終決定入讀演藝學院，「我好鍾意香港，自己去過歐洲，覺得環境優美，又有深厚藝術文化，但對我來說，始終最喜歡香港。」未正式入學前，他便收到同系師兄的訊息，邀請他加入弦樂四重奏，自此合作無間，更獲弦樂室樂系副教授陳浩堂挑選參與YMCG。「我們在廣州和深圳各演出一場，期間又參加上海弦樂四重奏的大師班，這是非常難得的體驗，好榮幸有機會跟專業樂手一起排練，有時候不用語言溝通，透過觀察已學到很多技巧。」首次與國內樂手合作，他會趁小休時間主動出擊爭取交流，「我過往較少機會到內地，今次覺得非常好玩，大家會談音樂、談未來，內地樂手的音樂技巧非常出色，令我大開眼界！」

雖然只是一年級生，但陳騁懷早已立志成為大提琴演奏家，與世界各地樂手合作，「最近幾次到外地交流，發覺不同地方的人縱使有不同想法，但坐在一起演奏，拉着同一曲目，其他事好像變得不重要，大家在音樂中找到共識，這是一件很美麗、很神奇的事。」經歷今次體驗，他坦言擴闊了視野，期望有更多機會參與國內演出，「我們常常說要衝出世界，其實國內也有很多出色的音樂家，我會考慮先由內地出發，再逐步走向世界。」



James teamed up with other Academy and Shanghai students to perform as a quintet and octet at the "Mendelssohn Night" concert. 李俊霖與演藝學院同學和上海學生於「門德爾松之夜」合演五重奏和八重奏。



Professor Wang took the strings team to Shanghai to play at the longstanding Shanghai Spring International Music Festival. 王磊教授率領弦樂系學生到上海參加歷史悠久的上海之春國際音樂節。

notably because his master's graduation concert, "The Romantic Violin," was taking place in the concert hall of the music school at Shanghai University. After the graduation concert, James teamed up with other Academy and Shanghai students to perform as a quintet and octet at the "Mendelssohn Night" concert.

James says the change of venue for the graduation concert with the switch to Shanghai made him very nervous. "I was under a lot of pressure," he recounts, laughing at it now. "I began practising shortly after waking up. Then I would rehearse with my classmates at the university concert hall. After dinner, I would practise again in the hotel. Some guests complained about the noise to the hotel one night."

James began learning the piano when he was 3, and the violin at 6. By the time he graduated from primary school, he had already finished Grade 8 of the violin exams. Being a professional musician was an idea that started budding in Primary Four.

"I played on stage for the first time, and felt an enormous sense of achievement," he remembers. "After that, I became increasingly enamoured with music." After secondary school, James enrolled in the Academy Diploma programme in Music Foundations, before continuing on to a bachelor's and then master's studies at the Academy. Having spent eight years here, he feels the Academy's atmosphere is what appeals to him most. "In my earliest days at the Academy, I left the campus at 9 pm or 10 pm every night. Outside of class, all my classmates ever did was practise, practise, practise. The commitment was contagious."

James's first Shanghai exchange showed him another kind of



### 李俊霖：學習認真的心態

四月，王磊教授再次帶隊，率領弦樂系學生到上海參加歷史悠久的上海之春國際音樂節。對於音樂碩士課程畢業生李俊霖來說，今次演出有雙重意義，首先在上海大學音樂學院音樂廳舉行「浪漫小提琴」碩士畢業音樂會，再與演藝學院同學和上海學生於「門德爾松之夜」合演五重奏和八重奏。畢業音樂會移師上海舉行，心情特別緊張，他笑說：「好大壓力，每日由朝練到晚，一早起身練琴，然後到大學音樂廳跟同學排練，晚飯後回到酒店又繼續練，結果有一晚被酒店住客投訴。」

李俊霖三歲學鋼琴、六歲學小提琴，小學畢業前已考獲小提琴八級。他小四已計劃將來向音樂方面發展，「當時第一次上台表演，覺得很有成就感，變得愈來愈喜歡音樂。」中學畢業後，他考入演藝學院修讀基礎音樂文憑，其後升讀學士和碩士課程，在學院度過八年，他最喜歡校內的學習氣氛，「記得我剛入學時，基本上每晚到九、十時才離開，同學們除了上課以外就是練琴，這種氣氛令人更積極練習。」

首次到上海交流，他體驗到另一種學習文化，「當地的排練節奏跟我們不一樣。可能香港生活節奏較快，通常排練一小時左右便完成，但今次我們花了很多時

learning culture. "The pace of rehearsals there was different," he explains. "Hong Kong is a fast-paced city. We usually finish in an hour or so. But in Shanghai, we spent a lot of time discussing the details. There were eight of us in the octet, and we all had our own views that we shared and discussed with the others, with the aim of exploring different ways of interpretation. It's a great vibe." After the concert, the students from the two cities met up to chat about music and the future, and promised to play again together should the chance arise.

As a member of the graduating class, James is actively preparing to become a full-time musician and he now has a better sense of what it means to be a professional musician.

"The trip to Shanghai was led by Professor Ray Wang and Professor Ivan Chan," he says. "They had to host the masterclass and oversee rehearsals, sometimes working without a break for six or seven hours. Their work ethic and seriousness were inspiring. It really made me think. After graduation, I won't have teachers to fall back on. It's entirely up to me how to approach music and practice. I think the two professors have set an excellent example for me." 🎻

間商討細節，八重奏有八個人，各人有不同意見和想法，大家都很願意分享和討論，嘗試探索多種演繹方法，我覺得這種氣氛很好。」音樂會結束後，兩地同學相約聚會，話題離不開音樂和前途，更約定有機會的話再度合作演出。

作為應屆畢業生，李俊霖以成為專業小提琴手為目標。「今次到上海交流由王磊教授和陳浩堂教授帶領，他們要主持大師班，又要指導我們排練，試過一日連踩六、七小時，這種認真的態度令我反思，將來畢業後，沒有老師在旁督促，要保持水準全靠自己看待音樂的心態，老師給我作出了最佳示範。」 🎻

## Cello Festival 2023 Opening Concert: Zhu Lin Recital

7 pm, July 22, 2023 (Sat) Academy Concert Hall



“It is a great honour to play in the opening concert at the Academy Cello Festival, and it means so much to me to play as a soloist and a chamber player at this Festival. I arrived at the Academy as a student when I was 15. It was fascinating being surrounded by so many teachers and friends and I spent six unforgettable years in Hong Kong. I have known Colleen since we were teenagers. We used to perform concerts together all the time when we were at the Academy and we even performed together in Moscow. I gave a lot of thought to the programme so that Colleen could also have fun playing for this concert. The pieces we have chosen featured cello and piano pretty equally. In fact, I remember vividly the first time I played Beethoven's Sonata in C Major with Colleen back in the old days with all the late-night rehearsals and lessons with Mr. Wang. I really wish to experience again those fond memories and beyond in the opening concert on July 22. See you.

很榮幸能夠為演藝大提琴節拉開場音樂會！我在香港生活學習了六年，這六年時間在我人生裡留下了濃墨重彩的一筆。我和Colleen是在演藝學院認識的，那時的我們都很年輕。我們一同參與了很多音樂會，可以說Colleen是陪著我一起在音樂中成長的。在那麼多年後再次合作一場重要的音樂會對我們都是挑戰，我們都經歷了在外國學習和生活，生活軌跡可以說一樣也不一樣。我仍記得第一次和Colleen一起演奏貝多芬的C大調奏鳴曲，無數次的深夜排練以及王磊教授的悉心教導。很期待我和Colleen的音樂會，希望能找回我們以前的默契，擦出更多的精彩火花。”

— Zhu Lin 朱琳

Zhu Lin's media interview in 1997 朱琳在1997年接受傳媒專訪：

<https://www.scmp.com/article/211126/prodigy-her-feet-ground>

<https://www.scmp.com/article/213990/champ-chained-cello>

# ACADEMY CELLO FESTIVAL 2023

22 July  
19:00 Opening Concert:  
Zhu Lin Recital\*

23 July  
15:30 Junior Music  
Programme  
Showcase\*

24 July  
19:00 Senior Recitals:  
Cay Chen and  
Kin Chen  
Admission by Invitation

25 July  
19:00 Concerto Night\*

26 July  
19:00 Ensemble Delight  
Concert\*

27 July  
19:00 Senior Recitals:  
Aron Chow and  
Janice Zhou  
Admission by Invitation

28 July  
19:00 Gala Closing  
Concert\*

22-28 July 2023  
Academy Concert Hall

1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

\$105\* \$50 for Full-Time Student / Disabled /  
Senior Citizen aged 65 or above



Internet Booking  
www.hkticketing.com

Ticket Purchase Hotline  
31 288 288

\* HK Ticketing applies a customer service fee to all tickets purchased via its network. This fee is additional to face value of the ticket and is payable upon purchase of tickets.

Rain In Time 及時雨

The Ancient Mental

Prune Deer 話梅鹿

Fusen 浮森

Milos

# inst

日落音樂會

15.07.2023 (SAT) 6:30pm

Academy Rita Tong Liu Drama Theatre 演藝學院廖湯慧霞戲院  
Performances will be live-streamed online 演出將設網上直播

SUNSET CONCERT  
2023

Lead Sponsor 主要贊助

Special Thanks 特別鳴謝



SCHOOL OF THEATRE  
AND ENTERTAINMENT ARTS  
舞台及製作藝術學院

## 舞台及製作藝術畢業展 TEA GRADUATE EXHIBITION 2023

製作管理展期  
TECHNICAL PRODUCTION  
& MANAGEMENT SESSION

15.7-6.8

演藝地下畫廊  
PAINTERS' CORNER

舞台設計展期  
THEATRE DESIGN  
SESSION

15.7-23.7

演藝實驗劇場  
ACADEMY STUDIO THEATRE

科藝製作展期  
MEDIA DESIGN  
& TECHNOLOGY SESSION

29.7-6.8

演藝實驗劇場  
ACADEMY STUDIO THEATRE



12:00-21:00

香港演藝學院 香港灣仔告士打道一號  
The Hong Kong Academy for Performing Arts  
1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

## Academy Drama: *Moscow...Why?* 演藝戲劇：《點解去咗莫斯科？》

29.5.2023 – 3.6.2023  
Academy Studio Theatre  
演藝學院實驗劇場

點解去咗莫斯科？



Performed by School of Drama students, the production team comprises faculty and students from the School of Theatre and Entertainment Arts. 由戲劇學院學生演出，製作團隊包括舞台及製作藝術學院師生。 Photos by 拍攝: Carmen So and Kontinues

Details and more photos  
演出詳情及更多相片



Seven performances of *Moscow...Why?* have come to a successful close. Directors Chan Suk-yi and Faye Leong are satisfied with the experience of working with their students. Their desire is for the audience to calmly face the difficulties of life: "As the play's dialogue says, 'From the moment of our birth, we are actors performing in a surreal comedy.' Even in challenging situations, if we can see ourselves as actors performing in a comedy, we can find solace. As a student production, we also hope that the audience can witness their talents and creativity."

一連七場《點解去咗莫斯科？》圓滿落幕，導演陳淑儀及梁菲倚很享受與學生一起共同經歷、交流的火花，並希望觀眾可以從容看待生活困境：「正如劇本的台詞『人一出世，就係一個演員，演嘅係一齣超現實嘅喜劇』，哪怕我們正面對多壞的景況，如果我們可以當自己是個演員，正在演一齣喜劇，那麼我們便得到釋懷。這齣作為學習階段的製作，我們也希望觀眾能看到同學的多才多藝和創造力。」

## Academy Musical: *tick, tick...BOOM!* 演藝音樂劇：《夢想期限 tick, tick...BOOM!》

7 – 10.6.2023  
Academy Rita Tong Liu Drama Theatre  
演藝學院廖湯慧靄戲院



Performed by School of Drama students, the production team comprises faculty and students from the School of Theatre and Entertainment Arts. 由戲劇學院學生演出，製作團隊包括舞台及製作藝術學院師生。 Photos by 拍攝: Eric Hong

Details and more photos  
演出詳情及更多相片



“Pursuing one's ideals would inevitably lead to moments of confusion and doubt...We will share the confusion with you and help you recognise what you have lost so that it can be found.”

追求理想，迷失總會遇到……但願戲劇學院能夠成為各位的「失物認領中心」，我們會和你共享迷失，只要能認証出迷失的東西是甚麼，總可以找得出來。”

- Roy Szeto, Associate Professor and Head of Directing and Artistic Director of School Production of the School of Drama  
戲劇學院副教授及導演系主任及學院製作藝術總監司徒慧焯

“*tick, tick...BOOM!* felt like a prequel to *RENT*, two separate stories that were linked together with an invisible red thread. The spirit and vision of Jonathan Larson shine through in both works...To hold onto ideals, we need love.”

《夢想期限 tick, tick...BOOM!》感覺就像《RENT》的前傳，兩個不同的故事被一條無形的紅線連接在一起。Jonathan的精神和視野在兩部作品中都閃耀著……要堅守理想，我們需要愛。”

- Li Wing-hong, Director of this Musical & Senior Lecturer in Voice Studies and Discipline Leader in Musical Theatre Curriculum of the School of Drama  
本音樂劇導演、戲劇學院高級講師（聲線訓練）及音樂劇課程主管李穎康

## School of Dance Summer Performances 舞蹈學院夏季演出



5 - 6.5.2023  
Academy Lyric Theatre  
演藝學院歌劇院



All dancers are School of Dance students, while most members of the production team are from the School of Theatre and Entertainment Arts. 所有舞者均為舞蹈學院學生；製作團隊大部分成員為舞台及製作藝術學院學生。Photos by 拍攝：Kontinues

"...witness three new choreographies and one re-run, ranging from ballet to Chinese dance to contemporary dance and students' collaborative choreographies created exclusively for the Academy's dance production. Each piece is a unique expression of human experience, pushing the boundaries of dance and showcasing the versatility and creativity of our talented dancers."

- Professor Anna CY Chan, Dean of Dance

「……見證三部新編和一部重新演出的作品，從芭蕾舞到中國舞、從現代舞到學生與編舞共同編創的作品。每個作品透過獨特的個人經歷，突破舞蹈界限，讓我們的舞者展現多方面的才華與無盡的靈感創意。」

—— 陳頌瑛教授，舞蹈學院院長

Details and more photos  
演出詳情及更多相片



## Distinguished Alumni Sharing: Stories Behind Successful Movies 與校友對談：成功電影的背後

The distinguished alumni sharing session: "Stories Behind Successful Movies", organised by the Academy's Development Office, was successfully held on May 25, 2023, at the Academy. During the event, distinguished alumni Jack Ng (Major in Film and Television, School of Film and Television, 2000), Dr. Terry Lam (Major in Film and Television, School of Film and Television, 2001) and Tse Kwan-ho (Major in Acting, School of Drama, 1989) who took part in *A Guilty Conscience* - the highest-grossing Hong Kong film of all time - shared their experience in filmmaking and acting with an audience of students, alumni and members of the Academy community. The speakers also talked about the impact of their study at the Academy on their career development and shared invaluable advice to students on career planning.

Jack Ng is a renowned film director and screenwriter in Hong Kong. His notable works include *The Beast Stalker*, *The Stool Pigeon*, *Cold War II*, *Anita* and *A Guilty Conscience*.

Dr. Terry Lam is a renowned cross-disciplinary digital media expert in Hong Kong and screenwriter of *A Guilty Conscience*. He has been involved in several prominent Hong Kong film productions, including *Legend of Zu*, *Old Master Q*, *The Wesley's Mysterious File*, *Heroes*, *The Twins Effect*, *Infernal Affairs*, *Fearless*, *Stool Pigeon* and *Viral Factor*. He is also the Academy's Senior Lecturer (Digital Screen Design) of the School of Film and Television.

Tse Kwan-ho is a renowned actor in Hong Kong and was a main supporting actor in *A Guilty Conscience*. He has appeared in numerous stage plays, films and TV dramas. In 1997, he won the "Best Leading Actor" at the 34<sup>th</sup> Golden Horse Awards in Taiwan. 🏆

由演藝學院拓展處舉辦的「與校友對談：成功電影的背後」於2023年5月25日在演藝學院成功舉行。是次分享會非常榮幸邀請到三位參與製作及演出香港影史上最高票房電影《毒舌大狀》的傑出校友吳煒倫（2000年電影電視學院電影電視系畢業）、林偉文博士（2001年電影電視學院電影電視系畢業）及謝君豪（1989年戲劇學院表演系畢業）與一眾同學、老師及校友分享他們在電影製作和演出方面的經驗。嘉賓們還談及他們在演藝學院的學習對其電影事業發展的影響和幫助，並向學生分享職業規劃和準備的心得。

吳煒倫——香港著名導演及編劇。電影《毒舌大狀》導演及編劇。代表作品包括《証人》、《綫人》、《寒戰2》、《梅艷芳》及《毒舌大狀》等。

林偉文博士——香港著名跨媒體創作人。電影《毒舌大狀》編劇，曾參與香港多部大型電影製作，包括《蜀山傳》、《老夫子》、《藍血人》、《英雄》、《千機變》、《無間道》、《霍元甲》、《綫人》、《逆戰》等。香港演藝學院電影電視學院高級講師（數碼媒體設計）。

謝君豪——香港著名演員。電影《毒舌大狀》演員。曾出演多部舞台劇、電影及電視劇。1997年榮獲台灣第三十四屆金馬獎「最佳男主角」獎項。 🏆



Academy Deputy Director (Administration) Mr. Chapman Ngan (second-left) presented souvenirs to Jack Ng (left), Dr. Terry Lam (right) and Tse Kwan-ho (second-right) in appreciation of their support to the Academy. 香港演藝學院副校長（行政）顏慶璋先生（左二）致送紀念品予吳煒倫（左）、林偉文博士（右）和謝君豪（右二），以答謝他們對演藝學院的支持。



Panel Moderator Sunny Chan, Lecturer (Screenwriting and Creative Development), School of Film and Television (left) had a fruitful conversation with Jack Ng (second-left), Terry Lam (second-right) and Tse Kwan-ho (right). 分享會主持兼電影電視學院講師（編劇及創意發展）陳詠榮（左）與吳煒倫（左二）、林偉文博士（右二）和謝君豪（右）於分享會上的對談讓現場觀眾獲益良多。

## Industry Forum hosted by the Technical Production and Management Department of the School of Theatre and Entertainment Arts 舞台及製作藝術學院製作管理系舉辦業界交流會

The Technical Production and Management Department of the School of Theatre and Entertainment Arts hosted an Industry Forum on May 4, 2023. It aimed at providing a platform for industry professionals to share their insights and experiences on the challenges in the post-Covid era. The forum also sought feedback on current training offered by the Department. More than 30 professionals from the sector attended the forum, including representatives from West Kowloon Cultural District Authority, Hong Kong Ballet, Hong Kong Repertory Theatre, Hong Kong Dance Company, CCDC, Leisure and Cultural Services Department, Tai Kwun and Hong Kong Disneyland. The participants, including our students, engaged in lively discussions and exchanged their ideas on the current situation. The Department thanks our industry partners for their valuable input and remains committed to continuing to improve our education services. 🎭

舞台及製作藝術學院製作管理系於五月初舉辦了業界交流會，邀請業界專業人士討論後疫情時代的挑戰，以及對目前培訓的反饋。超過三十位業界人士參與交流會，包括分別來自西九文化區、九大藝團、政府機構及主題樂園的代表。與會者及學院學生均表示受益匪淺，除增進對人才趨勢的了解，也提出了一些寶貴的建議。製作管理系部門衷心感謝所有參與者，並致力促進業界與學院之交流，提升行業水平。 🎭



**In the pursuit of environmental protection and sustainable development, we aim to reduce the amount of paper used and will cease mailing printed copies of the newsletter to readers starting September 2023. Meanwhile, the newsletter will be switched to a bi-monthly format from the academic year of 2023-24 onwards.**

Limited hard copies of our bi-monthly newsletter can be obtainable on a first-come-first-served basis from our campuses in Wanchai and Pokfulam, cultural venues of LCSD, Hong Kong Central Library, HKFYG youth centres, Fringe Club, Jockey Club Creative Arts Centre, some branches of Tom Lee Music, etc. Please subscribe to our eNews to receive the latest updates on activities/events of the Academy. Thank you for your continued support.

**為響應環保及支持持續發展，演藝學院將自九月起停止《演藝通訊》郵寄服務，並於新學年改為每兩個月出版。**《演藝通訊》雙月刊印刷本可以在演藝學院灣仔和薄扶林校園、康文署表演場地、香港中央圖書館、香港青年協會青年中心、藝穗會、賽馬會創意藝術中心及部分通利琴行門市等場所索取。學院歡迎讀者訂閱電子快訊，以獲取學院最新的活動消息。感謝您一直以來的支持！

Subscribe to eNews Now:  
訂閱電子快訊:



## 7 ACADEMY EVENTS IN JULY 月演藝學院製作節目表

MUSIC 音樂 OTHERS 其他

- 15 SAT | 6:30PM | AD**  
**Sunset Concert 2023**  
日落音樂會 2023  
\$100, \$80 (M), \$65 (B), livestreaming 網上直播 ● 🎧
- 15-23 SAT-SUN | 12:00NN | AU**  
**TEA Graduate Exhibition 2023 – Theatre Design Session**  
舞台及製作藝術畢業展 2023 - 舞台設計系  
Free event 免費節目 (#) ● 🎧
- 15-31 SAT-MON | 12:00NN | LOBBY**  
**TEA Graduate Exhibition 2023 – Technical Production & Management Session**  
舞台及製作藝術畢業展 2023 - 製作管理系  
Free event 免費節目 (#) ● 🎧
- 29-31 SAT-MON | 12:00NN | AU**  
**TEA Graduate Exhibition 2023 – Media Design & Technology Session**  
舞台及製作藝術畢業展 2023 - 科藝製作系  
Free event 免費節目 (#) ● 🎧

Please stay tuned for programme arrangements and latest updates on the Academy website: [www.hkapa.edu/event/upcoming](http://www.hkapa.edu/event/upcoming)  
節目安排請留意學院於網站上的最新消息: [www.hkapa.edu/tch/event/upcoming](http://www.hkapa.edu/tch/event/upcoming)

The School of Music hosts different concerts every month, with students taking part in a wide range of solo, chamber music, orchestral and choral activities. For more details on the concerts, please visit: <https://www.hkapa.edu/music/event>  
音樂學院每月都會舉辦由學生演出的獨奏、室樂、管弦樂及合唱音樂會。詳情請瀏覽: <https://www.hkapa.edu/tch/music/event>

### VENUE 場地

- AD** Academy Rita Tong Liu Drama Theatre  
演藝學院廖湯慧靄戲劇院
- AU** Academy Studio Theatre  
演藝學院實驗劇場

### KEY 註解

- 🎧 The Hong Kong Academy for Performing Arts event  
香港演藝學院節目
- (B) Full-time students, senior citizens aged 65 or above, people with disabilities  
全日制學生、65歲或以上觀眾、殘疾人士
- (M) Members of SAPA and Academy Alumni Association  
演藝友誼社及演藝校友會會員
- (#) The Academy free events, e-tickets are released for registration one hour before the start of the performance via the "Academy e-Ticketing System" (<https://eticket.hkapa.edu/>) on a first-come, first-served basis. 演藝免費節目，電子門票可於演出前1小時在「演藝電子票務系統」登記 (<https://eticket.hkapa.edu/tc/>)，先到先得

### REMARKS 備註

The programme information is correct at the time of going to press but the organiser reserves the right to change programme information or schedule should unavoidable circumstances dictate. Please refer to the latest announcements on the Academy website as final. For further details, please contact the Academy Box Office on 2584 8514 or email [vp@hkapa.edu](mailto:vp@hkapa.edu). 在本刊付印後，如遇特殊情況，主辦機構有權更改節目資料及時間表，一切以演藝學院網頁之最新公布為準。有關詳情亦可致電 2584 8514 或電郵 [vp@hkapa.edu](mailto:vp@hkapa.edu) 向演藝學院票房查詢。



Check the most up-to-date diary online  
於網上查閱最新節目表  
[www.hkapa.edu/event/upcoming](http://www.hkapa.edu/event/upcoming)

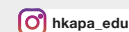
Facilities for people with disabilities are available at the Academy by prior arrangement at the time of ticket booking. Please contact our Venue Performance Unit on 2584 8633 or email [vp@hkapa.edu](mailto:vp@hkapa.edu) for further details. 演藝學院設有各項殘疾人士專用設施，請在訂票時提出，以便有關方面作特別安排。詳情請致電 2584 8633 或電郵 [vp@hkapa.edu](mailto:vp@hkapa.edu) 與表演場地管理部查詢。



**Main Campus 本部**  
1 Gloucester Road, Wanchai, HK 香港灣仔告士打道一號

**Béthanie Landmark Heritage Campus 伯大尼古蹟校園**  
139 Pokfulam Road, HK 香港薄扶林道139號

Tel 電話: 2584 8500 | Fax 傳真: 2802 4372  
Email 電郵: [communications@hkapa.edu](mailto:communications@hkapa.edu)  
[www.hkapa.edu](http://www.hkapa.edu)



Academy News 演藝通訊  
July 2023 七月

Edited and Published by 編輯及出版  
Communications Office

The Hong Kong Academy for Performing Arts  
香港演藝學院傳訊處

Printed with soy ink on recycled paper  
採用環保大豆油墨及再造紙印製



# SUPPORT US 支持演藝

## CULTIVATING 21<sup>ST</sup> CENTURY PERFORMING ARTISTS | AN ASIAN HEART · A GLOBAL VIEW 培養 21 世紀表演藝術家 | 亞洲中心 · 環球視野

I / My organisation would like to make a donation to support the general development of The Hong Kong Academy for Performing Arts, including the following areas:

本人 / 本機構願意捐款支持香港演藝學院的發展，包括以下範疇：

- Campus Development 校園發展 (e.g. Upgrade of learning facilities, campus expansion 如：提升學習配套、校園擴展)
- Students Development 學生發展 (e.g. Scholarships and bursaries 如：獎學金與助學金)
- Cultural Exchange 文化交流 (e.g. Master classes, exchange programmes 如：大師班、交流計劃)
- Arts and Technology 藝術與科技 (e.g. Performing arts projects / research 如：表演藝術項目 / 研究)

### Donation Amount 捐款金額

- HK\$200,000     HK\$100,000     HK\$50,000     HK\$20,000  
 HK\$10,000     HK\$5,000     HK\$1,000     Other 其他 HK\$: \_\_\_\_\_

### DONOR PARTICULARS 捐款人資料

Name of Individual or Organisation: \_\_\_\_\_ (Mr / Ms / Mrs / Dr / Prof)  
捐款人或機構名稱：\_\_\_\_\_ (先生/女士/夫人/博士/教授)

Name of Contact Person (if different from above): \_\_\_\_\_  
聯絡人姓名 (如與上述不同)：\_\_\_\_\_

Address 地址：\_\_\_\_\_

Tel 電話：\_\_\_\_\_ Email 電郵：\_\_\_\_\_

(Electronic donation receipt will be sent to this email address 將發送電子捐款收據至此電郵地址)

Signature 簽名：\_\_\_\_\_ Date 日期：\_\_\_\_\_

#### REMARKS 備註

- A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK\$100 or above.
- Please mail the completed form with crossed cheque to Development Office, The Hong Kong Academy for Performing Arts, 1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
- Please make your cheque payable to "The Hong Kong Academy for Performing Arts".
- 捐款港幣100元或以上將獲發收據作扣稅用途。
- 請填妥表格連同劃線支票，寄回香港灣仔告士打道一號，香港演藝學院拓展處收。
- 支票抬頭請填寫「香港演藝學院」。

For enquiry, please contact Development Office on (852) 2584 8729 or email at dev@hkapa.edu.

如有查詢，歡迎致電 (852) 2584 8729 或電郵至 dev@hkapa.edu 與拓展處聯絡。

#### Personal Information Collection Statement 收集個人資料聲明

The Academy pledges to comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance by meeting internationally recognised standards of personal data privacy protection. In so doing, the Academy will ensure its staff complies with the strictest standards of security and confidentiality. Information collection from this donation form will adhere to the Personal Data (Privacy) Ordinance that states the purpose and use of the information collected. The Academy intends to use personal data for future correspondences, fund-raising appeals, promotional activities, conducting surveys, or other related promotional purposes. If you do not wish your personal data to be used for the aforementioned purposes, please send your request to dev@hkapa.edu.

香港演藝學院承諾遵守《個人資料(私隱)條例》，以符合保護個人資料私隱的國際規定。為此，演藝學院會確保員工遵守最嚴格的保安及保密標準。演藝學院將依據《個人資料(私隱)條例》，使用於表格內收集到的個人資料作日後聯絡、籌款、宣傳活動或收集意見等推廣用途。如您希望演藝學院停止使用您的個人資料作上述用途，可電郵至 dev@hkapa.edu。

ONLINE DONATION  
網上捐款

